

Н.В. ШУТЁМОВА

*(Пермский государственный национальный исследовательский университет,
г. Пермь, Россия)*

УДК 81'27
ББК Ш107

КРЕАТИВНОСТЬ ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА¹

Аннотация: Выявляются типологические параметры поэтического текста, обуславливающие креативность деятельности переводчика. Определяются основные типы перевода: консонансный, консонансно-диссонансный и диссонансный.

Ключевые слова: креативность перевода, поэтический текст, поэтичность, типологическая доминанта.

Перевод поэзии, как один из видов художественного перевода, является творческой деятельностью человека по созданию культурных ценностей, направленной на репрезентацию ценностей иностранной литературы в принимающей культуре. Креативность этой деятельности обусловлена риторизмом перевода и типологией текста, т.е. необходимостью передачи в тексте перевода природных свойств оригинала в условиях гетерогенности сознаний автора оригинала и переводчика. Типологические свойства поэтического текста и его типологическая доминанта, как сущностное свойство, определяются нами исходя из специфики структуры художественной деятельности человека, в процессе которой поэтический текст порождается, и принципа целостности [Бахтин 1994; Лотман 1994; Потебня 1990; Энгельгардт 2005] поэтического текста как художественного произведения. На основе данных принципов мы полагаем возможным выделить такие типологические параметры поэтического текста, как духовность, образность и эстетически ценная языковая (в узком смысле – стиховая) объективация.

Первый параметр, названный духовностью, исходя из философского определения этого понятия как «целостной активности человеческой психики, в единстве ее интеллектуальной и эмоциональной энергий» [Каган 1997: 301], представляет собой интеллектуально-эмоциональное целое, генерируемое в процессе художественного познания ценностного аспекта отношения «человек – мир» и составляет идейно-эмотивную основу текста. Второй параметр обусловлен образ-

¹ Научно-исследовательская работа выполнена по заданию Министерства образования и науки Российской Федерации № 6.5828.2011.

ностью художественного мышления, возникающей вследствие взаимосвязи процессов отражения и преобразования жизни в искусстве: поэтический текст является результатом образного осмысления ценностного аспекта данного отношения. Третий параметр учитывает специфику материала, используемого в словесном творчестве для объективации авторской идеи.

Типологическая доминанта поэтического текста (ТД) рассматривается нами как комплексная текстовая категория, объединяющая данные параметры и охватывающая глубинный и поверхностный уровни текста. Следуя заложенной в теоретической поэтике традиции, мы считаем возможным обозначить доминанту поэтического текста термином «поэтичность» [Якобсон 1975: 228; 1987: 80], к которому также обращаются и практики перевода для именованя основного свойства оригинала, воссоздаваемого в процессе переводческой деятельности [Дружинин 1987; Морозов 1987; Тургенев 1987; Чуковский 1988]. Использование термина «поэтичность» представляется возможным вследствие его «прозрачной» внутренней формы, указывающей, с одной стороны, на принадлежность рассматриваемого свойства к определенному типу текста, с другой – на сущностный статус данного свойства, являющегося качеством, определяющим отличие поэтического текста от других типов текста. В единстве выявленных параметров поэтичность трактуется нами как реализованное в образной системе и характеризующееся эстетически ценной стиховой объективацией идейно-эмотивное единство, порожденное художественным познанием ценностного аспекта связи «человек – мир». С учетом выявленных параметров поэтичность может рассматриваться как специфика поэтического мышления и на этапе формирования смыслов, и на этапе их объективации. Именно единство названных параметров определяет, с нашей точки зрения, качество поэтического текста, отличающее его от других типов текста.

Комплексность категории поэтичности создает переводческую трудность ее освоения и передачи в тексте перевода, охватывая оба этапа переводческой деятельности: когнитивный и трансляционный, что обуславливает творческий характер поэтического перевода в целом. Креативность первого этапа заключается в освоении типологической доминанты оригинала в единстве типологических параметров поверхностного и глубинного уровней. Это предполагает необходимость сочетания переводчиком семантизирующего, когнитивного и распредмечивающего типов понимания [Богин 1989] и приводит к формированию переводческой модели типологической доминанты оригинала (МТД). Содержание МТД зависит от степени освоенности

типологических параметров оригинала. Она включает в себя знание специфики лингвистической организации текста и ее основного принципа. В случае освоенности образности оригинала МТД содержит представление о художественной модели, воплощенной в оригинале. При освоенности параметра духовности переводческая модель содержит представление о том интеллектуально-эмоциональном целом, которое было сформировано автором оригинала в процессе художественного освоения мира и легло в основу созданного им произведения.

С учетом степени освоенности параметров оригинала можно условно выделить степени освоенности ТД переводчиком: высокую (освоенность всех параметров), среднюю (освоенность лингвистического параметра и параметра образности), низкую (освоенность лингвистического параметра) и нулевую (отсутствие освоенности параметров). Такое представление об изменении поэтичности оригинала на когнитивном этапе поэтического перевода, происходящем вследствие закономерностей восприятия и понимания текста и гетерогенности сознаний автора и переводчика, можно ассоциативно связать с понятием «преломления», обозначающим в физике изменение направления распространения волны, обусловленное ее переходом из одной среды в другую (что является лишь одной из возможных моделей процесса) и выделить консонансный, консонансно-диссонансный и диссонансный типы «преломления» ТД при ее освоении.

Креативность трансляционного этапа поэтического перевода заключается в передаче комплексности ТД оригинала в тексте перевода и связана с лингвистической объективацией МТД. С учетом степени транслированности типологических параметров оригинала мы полагаем возможным выделить следующие степени транслированности ТД: высокую (транслированность всех параметров), среднюю (транслированность двух параметров), низкую (транслированность одного параметра) и нулевую (отсутствие транслированности параметров). По аналогии с моделью когнитивного этапа можно выделить консонансный, консонансно-диссонансный и диссонансный типы «преломления» ТД при ее трансляции.

Принимая во внимание оба этапа поэтического перевода и выявленные типы освоенности и транслированности ТД, мы выделяем соответствующие типы поэтического перевода. При консонансном переводе рефлексия переводчика направлена на освоение и трансляцию ТД в единстве типологических параметров. Он возникает в процессе консонансного освоения поэтичности оригинала и ее консонансной передачи в тексте перевода. Консонансно-диссонансный перевод может являться результатом консонансного освоения, но консонансно-

диссонансной передачи ТД в тексте перевода, т.е. при глубоком понимании оригинала специфика одного из его параметров при переводе утрачивается. Также данный тип перевода предполагает возможность консонансно-диссонансного освоения ТД при ограниченности рефлексии переводчика лингвистическим параметром и параметром образности. Диссонансный тип перевода характеризуется консонансно-диссонансным или диссонансным освоением сущностного свойства оригинала и его диссонансной передачей в тексте перевода. В этом случае типологические параметры оригинала не осваиваются переводчиком или осваиваются лишь частично, что приводит к противоречию между ТД и ее переводческой моделью, что обуславливает низкую и нулевую степени репрезентации поэтичности оригинала в тексте перевода. Мы полагаем, что взаимному обогащению культур могут способствовать консонансный и консонансно-диссонансный типы поэтического перевода.

ЛИТЕРАТУРА

- Бахтин М.М.* Работы 1920-х годов. – Киев, 1994.
- Богин Г.И.* Схемы действий читателя при понимании текста. – Калинин, 1989.
- Дружинин А.В.* Вступление к переводу «Короля Лира» // Перевод – средство взаимного сближения народов. – М., 1987.
- Каган М.С.* Эстетика как философская наука. – СПб., 1997.
- Лотман Ю.М.* и тартуско-московская семиотическая школа. – М., 1994.
- Морозов М.М.* Отзыв на перевод «Ромео и Джульетты» Шекспира, сделанный поэтом Б. Пастернаком. Из переписки М.М. Морозова с Б.Л. Пастернаком // Перевод – средство взаимного сближения народов. – М., 1987.
- Потебня А.А.* Теоретическая поэтика. – М., 1990.
- Тургенев И.С.* «Фауст», трагедия, соч. Гёте. Перевод М. Вронченко // Перевод – средство взаимного сближения народов. – М., 1987.
- Чуковский К.И.* Высокое искусство. – М., 1988.
- Энгельгардт Б.М.* Феноменология и теория словесности. – 2005.
- Якобсон Р.О.* Лингвистика и поэтика // Структурализм: «за» и «против». – М., 1975.
- Якобсон Р.О.* Работы по поэтике. – М., 1987.

© Шутёмова Н.В., 2012